

Traducerea în limba română este mediocră, atît sub aspectul versificației cît și al transpunerii conținutului¹.

A doua traducere, *Fragment*², transpune într-un mod nefericit prima strofă din *Romantyczność* de Adam Mickiewicz. „Miasteczko” (tîrg, orășel) devine la Gr. Lazu „sat”, iar numeroasele adăugiri față de original (strofa de 6 versuri a devenit de 9) diluează sensul și efectul operei programatice a poetului polonez.

*Ce este a mea simfirie*³, despre care traducătorul spune că este din *Konrad Wallenrod*, reprezintă în realitate un fragment (început cu „Czym jest me czucie”) din monologul lui Konrad, celebra improvizație din scena a II-a, partea III-a a poemului dramatic *Dziady*⁴. Nici de data aceasta traducătorul nu reușește să înțeleagă spiritul creației lui Mickiewicz, vibrația ei.

Ultima traducere din operă lui Mickiewicz, balada *Pani Twardowska*⁵, constituie o fericită excepție, Gr. Lazu reușind, de astă dată, să păstreze tonalitatea și particularitatea originalului. În locul versului de opt silabe, traducătorul apelează la versul de șaisprezece silabe, cu cezură la mijloc, ceea ce face ca cele 15 strofe, față de 31 în original, să fie dispuse în catrene doar grafic, în realitate fiind distihuri ce pot fi reorganizate în catrene cu versuri a câte opt silabe, cu rimă alternantă:

— Da, ai cîștigat tu drace, tu a iadurilor iasmă —
Dar acum ici în cristelnic mi te scaldă în aghiazmă!
Mehpistophel rău se strîmbă-sare parcă-i pus de streche,
Totuși într-o apă sfîntă pînă aproape de ureche.

Al treilea poet polon cuprins în culegerea lui Gr. Lazu este Bohdan Zaleski, probabil datorită aprecierii de care acesta se bucura din partea lui Mickiewicz. *Se iubeau*⁶ de Bohdan Zaleski, este traducerea liberă a poeziei *Dwojaki koniec*.

Cele 16 versuri din original dispuse într-o construcție de distih clasic sînt transpuse în 6 catrene, care în realitate sînt tot distihuri. Deși traducăto-

¹ Fr. Morawski:

Gdybym się zmienić w wstęgę zlocistą,
Co na twem czole polyska;
Gdybym się zmienić w tę szatę mglistą,
Co piersi twoje przyciska”.

Gr. N. Lazu:

„Aș vrea să fiu cordea-ți de aur,
Ce înconjoară frumosul tău cap;
Aș vrea să fiu rochița în care
Sînuri frumoase aproape nu-ncap”.

² Gr. Lazu, *op. cit.*, p. 364; vezi și Neonila Onofrei și I.C. Chițimia, cf. nota 7, p. 372.

³ Gr. Lazu, *op. cit.*, p. 364.

⁴ Vezi, I.C. Chițimia, *Influențe și traduceri* ..., p. 186.

⁵ Gr. Lazu, *op. cit.*, p. 366—367.

⁶ Gr. Lazu, *op. cit.*, p. 367—368.